



TV UNITED NATIONS NATIONS UNIES

L'ONU EN ACTION

Date de Programmation: Mars 2008

Programme N° 1122

Durée: 5'15"

Langues: Anglais, Français, Espagnol et Russe

LES EAUX ANCESTRALES : UN GROUPE AUTOCHTONE PHILIPPIN REVENDIQUE SES DROITS À LA MER ET AUX LACS

VIDEO

COUCHER DE SOLEIL

BATEAUX

PAYSAGE MARIN

BATEAUX EN VOYAGE

KUDOL SUR UN BATEAU À
MOTEUR / VUE DE L'ÎLE DEPUIS
LE BATEAU

DES TAGBANUA MARCHENT
DANS LA JUNGLE /
UN GROUPE DE TAGBANUA
ASSIS EN CERCLE

AUTRES VUES DE TAGBANUA /

AUDIO

NARRATION:

§1. Dans certains endroits du monde, la mer est plus qu'une ressource nutritive et plus qu'un miroir pour le ciel. (9")

§2. Ce sont des routes qui ouvrent le passage aux mondes de l'au-delà. (4")

§3. Parmi les 98 îles du groupe Calamian aux Philippines, l'une des plus grandes s'appelle Coron – une forteresse naturelle de falaise en pure roche calcaire. (10")

§4. C'est ici que près de 2.000 autochtones sous le nom de Tagbanua de Coron se sont levés pour défendre leur héritage et leur environnement naturel. (10")

§5. S'ils gagnent, ils pourront montrer le chemin

KUDOL AVANCE SUR UN
RADEAU

aux autres nombreux peuples autochtones des régions côtières qui luttent pour survivre de par le monde. (8”)

KUDOL À L'ÉCRAN

RODOLFO KUDOL AGUILAR: (en Tagalog)

‘Ce qui importe le plus ici, c’est l’eau parce que c’était la source principale de subsistance de nos ancêtres.’ (7”)

KUDOL EN BATEAU

NARRATION:

§6. Rodolfo Aguilar, surnommé Kudol, est le Chef des Tagbanua de cette île. Durant des années, il a maintenu que les eaux autour de l’île Coron, et celles des onze lacs qu’elle contient, sont une partie intégrale du territoire ancestral des Tagbanua. (17”)

LAC

RODOLFO KUDOL AGUILAR: (en Tagalog)

KUDOL DEBOUT DEVANT UNE
GROTTE / CONDUISANT SON
BATEAU

‘C’est notre héritage. C’est pourquoi nous avons demandé au gouvernement de reconnaître notre droit à la propriété des eaux aussi bien que celui des terres afin que les futures générations puissent vivre ici, tout comme nos ancêtres l’ont fait.’ (17”)

VICTORIA À L'ÉCRAN

VICTORIA TAULI-CORPUZ : (en Anglais)

‘Lorsque nous pensons au domaine ancestral, nous pensons généralement en termes de terres et de forêts. Mais, dans ce cas, il s’agit d’eau.’ (9”)

NARRATION:

VICTORIA EN VOITURE

§7. Victoria Tauli-Corpuz dirige le groupe de conseil de l'ONU sur les questions autochtones. Elle pense que les gens de l'île de Coron sont devenus un défi crucial avec leur définition des eaux ancestrales. (13")

SORTIE DE VOITURE

VICTORIA TAULI-CORPUZ: (en Anglais)

'C'est vraiment la partie dont ils dépendent pour leur subsistance et aussi celle qui les identifie en tant que peuple.' (9")

VICTORIA À L'ÉCRAN

NARRATION:

§8. La construction d'une base légale pour cette prétention n'a pas été facile, comme l'explique David de Vera, le directeur du groupe des droits de propriété éminents aux Philippines. (8")

KUDOL EN BATEAU

DAVID DE VERA: (en Anglais)

'On a soudainement ici toute une communauté qui s'agite pour dire que le domaine ancestral n'est pas complet et que leurs vies ne peuvent être complètes sans l'océan. Cette idée était tellement nouvelle - et en fait si radicale – que nous avons hésité au début à travailler avec eux.' (16")

DE VERA À L'ÉCRAN

NARRATION:

§9. Mais De Vera a réalisé que les Tagbanua de Coron ne pourraient pas survivre en tant que peuple à moins qu'il n'entreprenne une action pour les aider. (7")

KUDOL SUR SON RADEAU

CARTE SORTANT D'UNE
MACHINE

§10. Et c'est ainsi qu'a commencé le processus de transposer le sens d'un endroit en quelque chose de concret – une carte. (8")

DAVID DE VERA: (en Anglais)

DE VERA À L'ÉCRAN

'(Rires) Nous avons demandé: Comment mesure-t-on un océan? Où mettons-nous des jalons? Et ils nous ont dit: Suivez-nous.' (7")

NARRATION:

KUDOL EN BATEAU À MOTEUR

§11. En suivant Aguilar, de Vera a découvert que les légendes des Tagbanua sur les pouvoirs sacrés des créatures marines mythiques géantes vivent encore chez les autochtones. (11")

PRISES DE VUE SOUS-MARINES

DAVID DE VERA: (en Anglais)

DE VERA À L'ÉCRAN

'Nous avons cherché les endroits où ils croyaient que vivait une pieuvre géante à quatre tentacules. C'était vraiment difficile de commencer avec ça mais c'est ainsi que nous avons défini les quatre coins de l'océan.' (7")

PRISES DE VUE SOUS-MARINES

NARRATION:

PRISES DE VUE SOUS-MARINES

§12. De ces histoires de 'lieux sacrés' – des endroits comme des sanctuaires de poissons souvent liés à des formations de corail qu'ils appellent les 'trônes de la pieuvre géante' – une carte a émergé qui a éventuellement été acceptée comme la représentation du domaine ancestral Tagbanua. (16.5")

CARTE

UN GROUPE DE TAGBANUA
CHANTE

§13. Ils avaient gagné. (2”)

§14. Et en gagnant, ils ont ouvert la porte pour les autres peuples autochtones de par le monde, comme l’explique Tauli-Corpuz. (6”)

VICTORIA À L’ÉCRAN

VICTORIA TAULI-CORPUZ: (en Anglais)

‘Ils ont réussi. Ces autochtones que l’on regarde toujours comme les plus marginalisés peuvent désormais revendiquer et obtenir leurs droits à être reconnus par le gouvernement.’ (10”)

PAYSAGE MARIN

NARRATION:

§15. Pour les habitants de l’île de Coron, cette victoire trouve son écho dans les légendes des falaises de l’île où l’esprit des anciens héros - qui avaient défendu les Tagbanua des envahisseurs Espagnols et Arabes – est supposé résider. (10”)

LES TAGBANUA SERVENT À
MANGER

§16 Mais, malgré ceci, les Tagbanua ne dérivent qu’une maigre pitance de cette île. (5”)

KUDOL DONNE À MANGER À SES
ENFANTS À LA LUMIÈRE DE
BOUGIES

§17. Leur chef, Aguilar, a du mal à subvenir aux besoins de sa famille de onze enfants. Depuis les deux ans que son épouse est décédée, il a été forcé d’accepter de travailler loin de chez lui et il ne peut que rarement revenir sur son île. (12”)

EAU BLEUE CLAIRE

§18. Bien que la reconnaissance de leurs eaux leur ait donné une victoire légale sans précédent, ceci ne suffit pas à garder au large les pêcheurs

PHOTO D'UN HOMME DANS UNE EXPLOSION illégaux – comme cet homme qui a été tué par une explosion de sa propre dynamite. (15”)

BATEAUX SUR L'EAU §19. Et d'autres défis plus importants les attendent encore. (6”)

VICTORIA TAULI-CORPUZ: (en Anglais)

VICTORIA TAULI-CORPUZ À L'ÉCRAN *'Parce que les températures augmentent dans les Philippines, le réchauffement de l'eau est la cause de perte de vie marine.'* (9”)

NARRATION:

KUDOL POUSSE SON BATEAU DANS DE L'EAU SALE §20. La manière dont ces changements affecteront les autochtones de l'île de Coron n'est pas encore élucidée. (5”)

TAGBANUA §21. Mais les Tagbanua de Coron ont réussi à surmonter les chances accablantes du passé. (6”)

AUTRES BATEAUX §22. Ils ont été habilités par leur statut légal comme les régisseurs de leurs propres terres et eaux. (6”)

MAGNIFIQUES SCÈNES AQUATIQUES §23. Et ils continuent d'habiter dans l'une des oasis les mieux préservées de la région. (6”)

DAVID DE VERA: (en Anglais)

AUTRES PRISES DE VUE D'EAU CLAIRE ET CRISTALLINE *'Ceci montre qu'il ne devrait jamais y avoir de séparation entre les concepts de préservation et les droits, ainsi que la culture, des indigènes. Quand on respecte les droits des gens,*

COUCHER DE SOLEIL SUR LES
ÎLES

l'environnement est aussi pris en compte.' (13")

KUDOL MARCHE DANS L'EAU

NARRATION:

§24. La prise en charge de leur environnement et de leur identité: c'est ainsi que les Tagbanua ont réussi à s'en sortir et à devenir un modèle pour les autres en demeurant tout simplement au sein de leur vérité pure. (12")

AUTRES PRISES DE VUE DE
KUDOL MARCHANT DANS L'EAU

LOGO DE L'ONU

§25. Ce reportage a été préparé par Michele Zaccheo pour les Nations Unies. (4")